

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 01.07.2026 16:05:59

Уникальный программный ключ:

04c19ed8bf98f30ad704e86c987881e8718323

МИНОБНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 1

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по практике**

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль)
Перевод и межкультурная коммуникация

Присваиваемая квалификация (степень)
бакалавр

Форма обучения
очная


Год(ы) набора 2026

Челябинск, 2026 г.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 2	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за практикой
3. Содержание оценочных средств по практике
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 3	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика.

Направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация.

Наименование практики: Учебная практика: Переводческая практика.

Семестр проведения: 6.

Вид практики: учебная.

Тип практики: переводческая практика.

Способы проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретно (путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики).

Образовательная деятельность обучающегося при прохождении практики организована в форме практической подготовки.

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой.

Для оценивания результатов практики используется балльно-рейтинговая система. На основании Положения о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов ФГБОУ ВО «ЧелГУ» и Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профиля) Перевод и межкультурная коммуникация оценка учебных достижений обучающегося по практике может складываться из суммы набранных баллов за текущую аттестацию, промежуточную аттестацию.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за практикой

Прохождение учебной практики направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по практике
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Выполняет поиск информации, определяет критерии системного анализа поставленных задач.	Для достижения УК-1.1 знать основные источники и методы поиска информации, необходимой для решения научных и практических задач в заданной предметной области; уметь осуществлять поиск информации, позволяющей определять критерии системного анализа поставленных задач путем соотнесения варианта решения задачи и необходимых для его реализации ресурсов; владеть опытом применения системного подхода для решения поставленных задач.
		УК-1.2. Использует критический анализ,	Для достижения УК-1.2 знать основные алгоритмы критического анализа,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач.	систематизации и обобщения информации для решения поставленных задач; уметь идентифицировать информацию, релевантную для решения поставленных задач, системно излагать и обобщать информацию из различных источников; владеть опытом решения проблемных задач на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации.
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.2. Выявляет и анализирует различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор.	Для достижения УК-2.2 знать различные пути и способы решения задач проектной деятельности (мозговой штурм, экспертная оценка, метод аналогий, сетевое планирование, календарное планирование, структурная декомпозиция, имитационное моделирование, ресурсное планирование); уметь выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта; владеть опытом обоснования выбора оптимальных способов решения задач в рамках цели проекта.
		УК-2.3. Демонстрирует способность проектировать решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.	Для достижения УК-2.3 знать основные предпосылки эффективного проектирования реализации проекта: необходимость учета действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; уметь выбирать оптимальный способ решения конкретных задач проекта, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и с учетом ограничений; владеть опытом проектирования решения задач в рамках достижения цели проекта с учетом действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	Для достижения УК-4.1 знать правила и принципы деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); уметь вести деловую переписку с учетом особенностей устной и письменной коммуникации на государственном языке РФ и иностранном языке; владеть навыками общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий коммуникации.
		УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения.	Для достижения УК-4.2 знать методы делового общения; уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах; владеть навыками делового общения.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		УК-4.3 Имеет навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	Для достижения УК-4.3 знать коммуникативные приемы и тактики делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); уметь пользоваться понятийным аппаратом, связанным с теорией и практикой делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); владеть навыками применения современных коммуникативных технологий в зависимости от целей и форм делового общения.
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1. Демонстрирует понимание основных принципов самообразования, профессионального и личностного развития.	Для достижения УК-6.1 знать основные принципы самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития; уметь выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни; владеть основными принципами самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития.
		УК-6.2. Определяет свои личные ресурсы и возможности для достижения поставленной цели.	Для достижения УК-6.2 знать свои личные ресурсы и возможности для достижения поставленной цели; уметь использовать основные возможности и инструменты непрерывного образования (образования в течение всей жизни) для реализации собственных потребностей с учетом личностных возможностей для достижения поставленной цели; владеть способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.
		УК-6.3. Демонстрирует умение рационального распределения временных и/или иных ресурсов.	Для достижения УК-6.3 знать виды ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) и их пределы, необходимые для успешного выполнения порученной работы; уметь использовать инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач; владеть принципами и методами управления временем и другими ресурсами.
ПК-1	Способен осуществлять профессиональную ориентированный устный и письменный перевод	ПК - 1 . 1 . Определяет стратегию устного и письменного перевода и применяет приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.	Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, понятие стратегии перевода и нормы языка перевода; уметь учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода; владеть навыком применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		<p>ПК-1.2. Выполняет устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, в том числе выполняет последовательный перевод с применением сокращенной переводческой записи.</p>	<p>Для достижения ПК-1.2 знать нормы профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, перевода с листа, а также основы сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода;</p> <p>уметь выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>владеть навыком устного перевода (последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеет навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>
		<p>ПК-1.3. Владеет методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p>	<p>Для достижения ПК-1.3 знать основные принципы предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач;</p> <p>уметь выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач;</p> <p>владеть навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p>

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРАКТИКЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые разделы практики	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	УК-1 Для достижения УК-1.1 знать основные	Организационно- подготовительный	Собеседование	Отчет по практике



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 7

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<p>источники и методы поиска информации, необходимой для решения научных и практических задач в заданной предметной области;</p> <p>уметь осуществлять поиск информации, позволяющей определять критерии системного анализа поставленных задач путем соотнесения варианта решения задачи и необходимых для его реализации ресурсов;</p> <p>владеть опытом применения системного подхода для решения поставленных задач.</p> <p>Для достижения УК-1.2 знать основные алгоритмы критического анализа, систематизации и обобщения информации для решения поставленных задач;</p> <p>уметь идентифицировать информацию, релевантную для решения поставленных задач, системно излагать и обобщать информацию из различных источников;</p> <p>владеть опытом решения проблемных задач на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации.</p>	<p>этап</p> <p>Производственный этап</p> <p>Отчетный этап</p>		
2	<p>УК-2</p> <p>Для достижения УК-2.2 знать различные пути и способы решения задач проектной деятельности (мозговой штурм, экспертная оценка, метод аналогий, сетевое планирование, календарное планирование, структурная декомпозиция, имитационное моделирование, ресурсное планирование);</p> <p>уметь выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта;</p> <p>владеть опытом обоснования выбора оптимальных способов решения задач в рамках цели проекта.</p> <p>Для достижения УК-2.3 знать основные предпосылки эффективного проектирования реализации проекта: необходимость учета действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;</p> <p>уметь выбирать оптимальный способ решения конкретных задач проекта, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и с учетом ограничений;</p> <p>владеть опытом проектирования решения задач в рамках достижения цели проекта с учетом действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p>Организационно-подготовительный этап</p> <p>Производственный этап</p> <p>Отчетный этап</p>	Собеседование	Отчет по практике
3	<p>УК-4</p> <p>Для достижения УК-4.1 знать правила и принципы деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых)</p>	<p>Организационно-подготовительный этап</p> <p>Производственный этап</p>	Собеседование	Отчет по практике



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 8

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<p>языке(ах); уметь вести деловую переписку с учетом особенностей устной и письменной коммуникации на государственном языке РФ и иностранном языке; владеть навыками общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий коммуникации. Для достижения УК-4.2 знать методы делового общения; уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах; владеть навыками делового общения. Для достижения УК-4.3 знать коммуникативные приемы и тактики делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); уметь пользоваться понятийным аппаратом, связанным с теорией и практикой делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); владеть навыками применения современных коммуникативных технологий в зависимости от целей и форм делового общения.</p>	Отчетный этап		
4	<p>УК-6 Для достижения УК-6.1 знать основные принципы самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития; уметь выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни; владеть основными принципами самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития. Для достижения УК-6.2 знать свои личные ресурсы и возможности для достижения поставленной цели; уметь использовать основные возможности и инструменты непрерывного образования (образования в течение всей жизни) для реализации собственных потребностей с учетом личностных возможностей для достижения поставленной цели; владеть способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей. Для достижения УК-6.3 знать виды ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) и их пределы, необходимые для успешного выполнения порученной работы;</p>	Организационно-подготовительный этап Производственный этап Отчетный этап	Собеседование	Отчет по практике



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»


Версия документа - 1

стр. 9

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	уметь использовать инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач; владеть принципами и методами управления временем и другими ресурсами.			
5	<p>ПК-1 Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, понятие стратегии перевода и нормы языка перевода; уметь учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода; владеть навыком применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.</p> <p>Для достижения ПК-1.2 знать нормы профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, перевода с листа, а также основы сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода; уметь выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; владеть навыком устного перевода (последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеет навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> <p>Для достижения ПК-1.3 знать основные принципы предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач; уметь выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач; владеть навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой</p>	Производственный этап	Собеседование	Письменный перевод Отчет по практике

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.			
---	--	--	--

3.2 Содержание оценочных средств

Оценочными средствами промежуточной аттестации по практике являются письменный перевод и отчет по практике.

Письменный перевод выполняется за компьютером с возможностью использования справочных лексикографических источников и сети интернет и предполагает создание на родном или иностранном языке письменного текста эквивалентного данному письменному тексту на исходном языке. Выполняются любые виды письменного перевода, которые предлагаются руководителем практики от профильной организации. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 5 нормостраниц (по 1500 знаков без пробелов каждая). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики с учетом сроков практики и допустимой продолжительностью рабочего дня для студентов в соответствии с ТК РФ. Данный вид работы оценивается по критериям, предусмотренным программой практики за выполнение письменного перевода. Уровень владения компетенциями оценивается по набранному количеству баллов. Формулировки переводческого задания: «выполните письменный перевод статьи / технического задания / рецепта / инструкции / чертежа / договора и пополните терминологическую базу», «выполните постредактирование машинного перевода статьи / технического задания / рецепта / инструкции / чертежа / договора в САТ-программе» и т.п. В обязательном порядке приводится описание стратегии перевода. По каждому тексту составляется глоссарий.

Типовое задание на письменный перевод: выполните перевод учебного пособия по финансовому менеджменту с английского языка на русский (здесь приведен отрывок) RHEINZINK - A CASE STUDY

Introduction

Ladies and Gentlemen,
 Some three years ago, everybody was talking about "new economy". Business cases and investment ideas couldn't be crazy enough. The cash burn rate couldn't be high enough. The new economy was said to be the best way to make a fortune very fast and to retire very early; the old economy was simply out.

Lots of managers, shareholders, financial institutions, consultants, and even housewives and cleaning ladies pushed aside the classical secrets of successful companies in the past.

They had forgotten that the so-called old economy was not only successful for decades, but for hundreds of years. The "turnaround" in the way of thin-king, referring

back to the classical success factors was of course extremely forced by the crash of the international stock markets. But it was also forced by the sense that not everything old was bad; that also the older experienced people, our predecessors, had some good ideas and simply that the old school, the old rules of economics had proven to be successful.



In this case study I will be introducing you to RHEINZINK as a former start up in the old economy. I will present to you a case study which makes it clear that the success factors for business have not really changed within the last decade.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями (см. п. 4.2).

Отчёт по практике, представленный пакетом отчетной документации, подтверждающей выполнение программы практики и описывающей ее ход, включает:

- титульный лист;
- индивидуальное задание;
- личную карточку инструктажа;
- характеристику от руководителя практики;
- дневник практики;
- отчет о результатах практики;
- исходные тексты;
- переводные тексты;
- двуязычный глоссарий по тематике переводов;
- форму согласования программы практики (допускается оформление одной формы на нескольких студентов, проходящих практику в одной организации).

Шаблоны отчетных документов размещены на курсе «Практика (учебная / производственная) и научно-исследовательская работа (НИР)» в системе электронного обучения MOODLE.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по практике проводится в письменной форме: по окончании практики обучающийся сдает руководителю практики от образовательной организации (университета) установленный программой практики пакет отчетной документации. Представленный в отчете по практике минимальный обязательный объем письменных переводов проверяется выборочно (20% от всего объема перевода). Оценка выставляется за всю практику на основе оценки за проверенный объем перевода. При выставлении итоговой оценки по практике учитываются результаты текущего контроля (собеседований), своевременная сдача отчета по практике, рекомендуемая оценка руководителя от профильной организации, качество перевода и качество оформления отчетной документации.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам



оценочных средств

4.2.1. Письменный перевод

Оценивается смысловая правильность при передаче содержания, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое/техническое оформление текста перевода, глоссарий. Максимальная оценка по каждому критерию составляет 6 баллов.

Критерии оценивания смысловой правильности при передаче содержания:

6 баллов – текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.

5 баллов – текст перевода полный, содержание передано полностью, не содержит смысловые ошибки, допускаются незначительные нарушения прагматических качеств отдельных частей текста.

4 балла – текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.

3 балла – текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.

2 балла – перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, искажающие содержание исходного текста в целом.

1 балл – перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.

0 баллов – смысл не передан.

Критерии оценивания переводческой стратегии:

6 баллов – полностью описаны и реализованы все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

5 баллов – коммуникативные и переводческие задачи и решения в целом описаны и реализованы, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

4 балла – коммуникативные и переводческие задачи и решения описаны неполно, но реализованы адекватно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

3 балла – реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.

2 балла – большая часть коммуникативных и переводческих задач реализована неадекватно.

1 балл – большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована.

0 баллов – стратегия отсутствует.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 13

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Критерии оценивания языкового выражения (грамматика, стилистика, узус, терминология, единообразие в использовании языковых средств и пр.):

6 баллов – текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.

5 баллов – текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом, имеются незначительные отклонения от узуса, языковые ошибки немногочисленны и несущественны (т.к. не снижают качество перевода).

4 балла – текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.

3 балла – текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

2 балла – текст перевода «звучит» неестественно, связность текста перевода нарушена, имеются грубые языковые ошибки, которые значительно нарушают стиль и/или прагматические качества текста, многочисленные грубые грамматические и орфографические ошибки.

1 балл – текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода.

0 баллов – языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

Критерии оценивания графического / технического оформления перевода:

6 баллов – текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями руководителя практики от предприятия либо рекомендациями Союза переводчиков России.

5 баллов – имеются незначительные отклонения в графическом оформлении текста перевода (поля, вид шрифта), не влияющие на восприятие перевода.

4 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание).

3 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода (размер шрифта, абзацные отступы, оформление заголовков, пунктов, подпунктов и т.п.).

2 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода.



1 балл – текст перевода в целом оформлен небрежно.

0 баллов – графическое оформление отсутствует.

Критерии оценивания глоссария:

6 баллов – наличие заголовка «Глоссарий», табличное оформление, наличие нумерации, объем соответствует требованиям, лексические единицы, представленные в глоссарии, есть в тексте.

За несоответствие представленного в отчете глоссария по каждому из вышеуказанных параметров снимается 1 балл.

0 баллов – глоссарий отсутствует.

4.2.2. Отчёт по практике

Критерии оценивания оформления отчётной документации:

6 баллов – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, полностью соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики.

5 баллов – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются отдельные несущественные замечания по оформлению документации.

4 балла – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, в целом соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются отдельные несущественные замечания по оформлению документации, имеются отдельные нарушения в порядке представления документации в отчете.

3 балла – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, в целом соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и в удовлетворительной степени отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются существенные замечания по оформлению документации, отступления от шаблона, нарушен порядок представления документации в отчете.

2 балла – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, в недостаточной степени соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и в недостаточной степени отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, документация заполнена некорректно.

1 балл – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, есть в наличии, однако не заполнен или заполнен частично.

0 баллов – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, отсутствует.

Максимальная оценка за оформление отчетной документации – 6 баллов.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

При выставлении итоговой оценки по учебной практике применяется балльно-рейтинговая система. Рейтинг обучающегося равен максимально 100 баллам и складывается из следующих аспектов:

- собеседования (15% от общего количества баллов)
- качество выполненного письменного перевода (55 % от общего количества баллов)
- соблюдение сроков сдачи отчета и оформления отчетной документации, рекомендуемая оценка руководителя от профильной организации (30 % от общего количества баллов).

Программа практики предполагает выставление итоговой оценки в форме зачёта с оценкой.

Перевод баллов в оценку в зависимости от набранной суммы баллов (% выполненных заданий, max – 100): неудовлетворительно (низкий уровень сформированности компетенций) - менее 51%, удовлетворительно (базовый уровень сформированности компетенций) - 51-68%, хорошо (средний уровень сформированности компетенций) - 69-85%, отлично (высокий уровень сформированности компетенций) - 86-100%.

Оценка	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
УК-1	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных источников и методов поиска информации, необходимой для решения научных и практических задач в заданной предметной области; основных алгоритмов критического анализа, систематизации и обобщения информации для решения поставленных задач.</p> <p><u>Умеет отлично</u> осуществлять поиск информации, позволяющей определять критерии системного анализа</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> основных источников и методов поиска информации, необходимой для решения научных и практических задач в заданной предметной области; основных алгоритмов критического анализа, систематизации и обобщения информации для решения поставленных задач.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> осуществлять поиск информации, позволяющей определять критерии системного анализа</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> основных источников и методов поиска информации, необходимой для решения научных и практических задач в заданной предметной области; основных алгоритмов критического анализа, систематизации и обобщения информации для решения поставленных задач.</p> <p><u>Умеет в отдельных случаях</u> осуществлять поиск информации, позволяющей определять критерии системного анализа поставленных задач путем соотнесения</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных источников и методов поиска информации, необходимой для решения научных и практических задач в заданной предметной области; основных алгоритмов критического анализа, систематизации и обобщения информации для решения поставленных задач.</p> <p><u>Не умеет</u> осуществлять поиск информации, позволяющей определять критерии системного анализа поставленных задач путем соотнесения</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<p>поставленных задач путем соотнесения варианта решения задачи и необходимых для его реализации ресурсов; идентифицировать информацию, релевантную для решения поставленных задач, системно излагать и обобщать информацию из различных источников.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> опытом применения системного подхода для решения поставленных задач; опытом решения проблемных задач на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации.</p>	<p>поставленных задач путем соотнесения варианта решения задачи и необходимых для его реализации ресурсов; идентифицировать информацию, релевантную для решения поставленных задач, системно излагать и обобщать информацию из различных источников.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> опытом применения системного подхода для решения поставленных задач; опытом решения проблемных задач на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации.</p>	<p>варианта решения задачи и необходимых для его реализации ресурсов; идентифицировать информацию, релевантную для решения поставленных задач, системно излагать и обобщать информацию из различных источников..</p> <p><u>Владеет некоторым</u> опытом применения системного подхода для решения поставленных задач; опытом решения проблемных задач на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации.</p>	<p>варианта решения задачи и необходимых для его реализации ресурсов; идентифицировать информацию, релевантную для решения поставленных задач, системно излагать и обобщать информацию из различных источников.</p> <p><u>Не владеет</u> опытом применения системного подхода для решения поставленных задач; опытом решения проблемных задач на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации.</p>
УК-2	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> различных путей и способов решения задач проектной деятельности (мозговой штурм, экспертная оценка, метод аналогий, сетевое планирование, календарное планирование, структурная декомпозиция, имитационное моделирование, ресурсное планирование); основных</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> различных путей и способов решения задач проектной деятельности (мозговой штурм, экспертная оценка, метод аналогий, сетевое планирование, календарное планирование, структурная декомпозиция, имитационное моделирование, ресурсное планирование); основных предпосылок</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> различных путей и способов решения задач проектной деятельности (мозговой штурм, экспертная оценка, метод аналогий, сетевое планирование, календарное планирование, структурная декомпозиция, имитационное моделирование, ресурсное планирование); основных предпосылок эффективного</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> различных путей и способов решения задач проектной деятельности (мозговой штурм, экспертная оценка, метод аналогий, сетевое планирование, календарное планирование, структурная декомпозиция, имитационное моделирование, ресурсное планирование); основных предпосылок эффективного</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<p>предпосылок эффективного проектирования реализации проекта: необходимость учета действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p> <p><u>Умеет отлично</u> выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта; выбирать оптимальный способ решения конкретных задач проекта, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и с учетом ограничений.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> опытом обоснования выбора оптимальных способов решения задач в рамках цели проекта; опытом проектирования решения задач в рамках достижения цели проекта с учетом действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p>эффективного проектирования реализации проекта: необходимость учета действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта; выбирать оптимальный способ решения конкретных задач проекта, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и с учетом ограничений.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> опытом обоснования выбора оптимальных способов решения задач в рамках цели проекта; опытом проектирования решения задач в рамках достижения цели проекта с учетом действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p>проектирования реализации проекта: необходимость учета действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p> <p><u>Умеет в отдельных случаях</u> выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта; выбирать оптимальный способ решения конкретных задач проекта, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и с учетом ограничений.</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> опытом обоснования выбора оптимальных способов решения задач в рамках цели проекта; опытом проектирования решения задач в рамках достижения цели проекта с учетом действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p>проектирования реализации проекта: необходимость учета действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p> <p><u>Не умеет</u> выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта; выбирать оптимальный способ решения конкретных задач проекта, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и с учетом ограничений.</p> <p><u>Не владеет</u> опытом обоснования выбора оптимальных способов решения задач в рамках цели проекта; опытом проектирования решения задач в рамках достижения цели проекта с учетом действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.</p>
УК-4	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> правил и принципов деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); методов делового общения;</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> правил и принципов деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); методов делового общения; коммуникативных приемов и тактик</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> правил и принципов деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); методов делового общения; коммуникативных приемов и тактик</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> правил и принципов деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); методов делового общения; коммуникативных приемов и тактик</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<p>коммуникативных приемов и тактик делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p><u>Умеет отлично</u> вести деловую переписку с учетом особенностей устной и письменной коммуникации на государственном языке РФ и иностранном языке; осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах; пользоваться понятийным аппаратом, связанным с теорией и практикой делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> навыками общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий коммуникации; навыками делового общения; навыками применения современных коммуникативных технологий в зависимости от целей и форм делового общения.</p>	<p>делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p><u>Умеет хорошо</u> вести деловую переписку с учетом особенностей устной и письменной коммуникации на государственном языке РФ и иностранном языке; осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах; пользоваться понятийным аппаратом, связанным с теорией и практикой делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p><u>Уверенно владеет</u> навыками общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий коммуникации; навыками делового общения; навыками применения современных коммуникативных технологий в зависимости от целей и форм делового общения.</p>	<p>делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p><u>Умеет в отдельных случаях</u> вести деловую переписку с учетом особенностей устной и письменной коммуникации на государственном языке РФ и иностранном языке; осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах; пользоваться понятийным аппаратом, связанным с теорией и практикой делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> навыками общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий коммуникации; навыками делового общения; навыками применения современных коммуникативных технологий в зависимости от целей и форм делового общения.</p>	<p>делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p><u>Не умеет</u> вести деловую переписку с учетом особенностей устной и письменной коммуникации на государственном языке РФ и иностранном языке; осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах; пользоваться понятийным аппаратом, связанным с теорией и практикой делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p><u>Не владеет</u> навыками общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий коммуникации; навыками делового общения; навыками применения современных коммуникативных технологий в зависимости от целей и форм делового общения.</p>
УК-6	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных принципов</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> основных принципов самовоспитания и самообразования,</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> основных принципов самовоспитания и самообразования,</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных принципов самовоспитания и самообразования,</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<p>самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития; своих личных ресурсов и возможностей для достижения поставленной цели; видов ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) и их пределов, необходимых для успешного выполнения порученной работы.</p> <p><u>Умеет</u> <u>отлично</u> выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни; использовать основные возможности и инструменты непрерывного образования (образования в течение всей жизни) для реализации собственных потребностей с учетом личностных возможностей для достижения поставленной цели; использовать инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> основными принципами самовоспитания и самообразования, профессионального и</p>	<p>профессионального и личностного развития; своих личных ресурсов и возможностей для достижения поставленной цели; видов ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) и их пределов, необходимых для успешного выполнения порученной работы.</p> <p><u>Умеет</u> <u>хорошо</u> выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни; использовать основные возможности и инструменты непрерывного образования (образования в течение всей жизни) для реализации собственных потребностей с учетом личностных возможностей для достижения поставленной цели; использовать инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> основными принципами самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного</p>	<p>профессионального и личностного развития; своих личных ресурсов и возможностей для достижения поставленной цели; видов ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) и их пределов, необходимых для успешного выполнения порученной работы.</p> <p><u>Умеет в отдельных случаях</u> выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни; использовать основные возможности и инструменты непрерывного образования (образования в течение всей жизни) для реализации собственных потребностей с учетом личностных возможностей для достижения поставленной цели; использовать инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач.</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> основными принципами самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития;</p>	<p>профессионального и личностного развития; своих личных ресурсов и возможностей для достижения поставленной цели; видов ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) и их пределов, необходимых для успешного выполнения порученной работы.</p> <p><u>Не умеет</u> выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни; использовать основные возможности и инструменты непрерывного образования (образования в течение всей жизни) для реализации собственных потребностей с учетом личностных возможностей для достижения поставленной цели; использовать инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач.</p> <p><u>Не владеет</u> основными принципами самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития; способами управления своей познавательной</p>
--	---	---	---	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 20

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	личностного развития; способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей; принципами и методами управления временем и другими ресурсами.	развития; способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей; принципами и методами управления временем и другими ресурсами.	способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей; принципами и методами управления временем и другими ресурсами.	деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей; принципами и методами управления временем и другими ресурсами.
ПК-1	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных приемов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, понятия стратегии перевода и нормы языка перевода; норм профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода с листа, а также основ сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода; основных принципов предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Умеет отлично</u> учитывать цель перевода,</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> основных приемов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, понятия стратегии перевода и нормы языка перевода; норм профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, перевода с листа, а также основ сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода; основных принципов предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> учитывать цель перевода,</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> основных приемов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, понятия стратегии перевода и нормы языка перевода; норм профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, перевода с листа, а также основ сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода; основных принципов предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Умеет в отдельных случаях</u> учитывать цель</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных приемов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, понятия стратегии перевода и нормы языка перевода; норм профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, перевода с листа, а также основ сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода; основных принципов предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Не умеет</u> учитывать цель перевода, особенности</p>



<p>особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода; выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> навыком применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыком устного перевода (последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеет навыком ведения эффективной</p>	<p>особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода; выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> навыком применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыком устного перевода (последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеет навыком ведения</p>	<p>перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода; выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> навыками применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыком устного перевода (последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеет навыком ведения эффективной сокращенной</p>	<p>коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода; выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач.</p> <p><u>Не владеет</u> навыком применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыком устного перевода (последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеет навыком ведения эффективной сокращенной</p>
--	---	--	---



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.	эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.	переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.	переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.
--	--	--	--	--

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе практики.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

ОТЧЕТ

Учебная практика: Переводческая практика

Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Фамилия Имя Отчество студента
Группа _____

Руководитель практики от
профильной организации:

Руководитель практики от
образовательной организации:

(фамилия, имя, отчество)

(фамилия, имя, отчество)

(занимаемая должность)

(занимаемая должность)

(подпись)

« ____ » _____ 20__ г.

Оценка за практику по
результатам защиты отчёта

(подпись)

« ____ » _____ 20__ г.

Челябинск, 202__ г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Факультет лингвистики и перевода
Направление 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) «Перевод и межкультурная коммуникация»

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
на Учебную практику: Переводческую практику

Студент Фамилия Имя Отчество студента

Группа _____

Место прохождения практики _____

Сроки прохождения практики с дд.мм.гггг по дд.мм.гггг.

Перечень заданий, подлежащих выполнению в соответствии с программой практики:

- 1) Посетить установочную конференцию по практике.
- 2) Явиться на место практики, пройти инструктаж по требованиям охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего трудового распорядка, выполнить письменный перевод минимум 5 норма-страниц (по 1500 знаков каждая) в любом направлении в языковой паре английский-русский, устный перевод (последовательный, с листа) в любом направлении в языковой паре английский-русский. Предоставлять еженедельный отчет о ходе практики.
- 3) Заполнить отчетную документацию в соответствии техническими требованиями и представить полный пакет отчетных документов по практике в установленный срок, посетить итоговую конференцию по практике.

Руководитель практики от ЧелГУ _____ Фамилия И.О.

Студент _____ Фамилия И.О.

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель практики от
профильной организации _____ Фамилия И.О.

М.П.

**Характеристика
студента факультета лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
по результатам прохождения практики**

В период с дд.мм.гггг. по дд.мм.гггг. *Фамилия Имя Отчество студента*, обучающийся по основной профессиональной образовательной программе бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация на 3 курсе очной формы обучения, группа _____, проходил/а учебную практику, переводческую практику, в/на _____.

В указанный срок были выполнены следующие виды работ: письменный перевод, устный перевод (последовательный, с листа).

Практикант справился / не справился с производственными заданиями, продемонстрировал способность проектировать решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, анализируя различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументируя их выбор, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений, понимание основных принципов самообразования, профессионального и личностного развития, умение рационального распределения временных и/или иных ресурсов и возможностей для достижения поставленной цели, владение методикой предпереводческого анализа текста, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач, включая поиск, критический анализ и синтез информации, способность применять системный подход для решения поставленных задач, способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения на родном и иностранном языках, способность осуществлять письменный и устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, применять сокращенную переводческую запись, определять стратегию устного и письменного перевода и применять приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.

Работой практиканта удовлетворен в полном объеме, уровень освоения компетенций, предусмотренных рабочей программой практики по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, оцениваю на *«отлично / хорошо / удовлетворительно»*.

Руководитель практики
от профильной организации,
должность

Фамилия И.О.

_____ дд.мм.гггг
(подпись, печать) М.П.

Дневник прохождения учебной практики

_____, группа _____
(фамилия, имя, отчество)

Место прохождения практики: _____

Сроки практики: дд.мм.гггг – дд.мм.гггг

Руководитель практики от профильной организации: _____

Дата	Содержание проведенной работы	Результат работы	Оценки, замечания, предложения по работе
дд.мм.гггг	Ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка, техники безопасности, требованиями охраны труда и пожарной безопасности. Ознакомление с производственными заданиями, анализ различных способов решения задач в рамках цели проекта и их обоснование. Иные задания	Инструктаж пройден, подписана личная карточка инструктажа. Ознакомлен с производственными заданиями, проанализированы различные способы решения задач в рамках цели проекта, аргументирован их выбор. Результаты	Замечаний нет / Практиканту следует обратить внимание на...
дд.мм.гггг	Предпереводческий анализ текста «___». Нарботка фоновых знаний о предметной области посредством информационно-поисковой работы со справочной, специальной литературой и компьютерными сетями. Письменный перевод текста «___» / раздела/главы/параграфа ... текста «___».	Выявлены основные трудности, лексико-грамматические, синтаксические и прагматические особенности исходного текста. Изучено ___ публикаций по теме перевода, составлен глоссарий. Перевод текста завершен.	Замечаний нет / Практиканту следует обратить внимание на...
дд.мм.гггг	Подготовка к устному последовательному переводу на _____ тематику; информационно-поисковая работа. Устный последовательный перевод видеоролика / лекции / доклада / переговоров / телефонных переговоров / переговоров по скайпу. Подготовка к устному переводу с листа; информационно-поисковая работа. Устный перевод с листа деловых документов.	Определена стратегия устного перевода (последовательного, с листа). Выполнен устный последовательный перевод с применением системы сокращенной переводческой записи. Выполнен устный перевод с листа с учетом норм профессионального поведения переводчика. Применены приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода. Составлен глоссарий.	Замечаний нет / Практиканту следует ...
дд.мм.гггг	Составление стратегии перевода и обоснование предложенных переводческих решений с использованием понятийного аппарата лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации.	Отчетная документация заполнена. Подведены итоги практики. Поставленные профессиональные задачи решены в полном объеме.	Замечаний нет. Работой практиканта удовлетворен в полном объеме.

Студент
Фамилия И.О. _____

(дата, подпись)

Руководитель практики
от профильной организации,
должность
Фамилия И.О. _____

(дата, подпись)

Отчёт студента о результатах учебной практики

(фамилия, имя, отчество)

Группа _____, факультет лингвистики и перевода

Практика проводилась указать предприятие, город в период с дд.мм.гггг. по дд.мм.гггг.

Виды перевода, выполненные во время практики: письменный перевод, устный перевод (последовательный, с листа).

Тематика переводов: укажите тематику.

Перевод выполнялся с _____ языка на _____ язык.

Переводческие проблемы и трудности, встретившиеся во время работы: перечислить трудности.

Каким образом они были решены: описать стратегию перевода.

Словари, справочная и специальная литература, компьютерные сети, использованные во время практики: _____.

Технические средства, использованные во время практики: _____.

В результате освоения программы практики приобретены знания:

основные источники и методы поиска информации, необходимой для решения научных и практических задач в заданной предметной области;

основные алгоритмы критического анализа, систематизации и обобщения информации для решения поставленных задач;

различные пути и способы решения задач проектной деятельности (мозговой штурм, экспертная оценка, метод аналогий, сетевое планирование, календарное планирование, структурная декомпозиция, имитационное моделирование, ресурсное планирование);

основные предпосылки эффективного проектирования реализации проекта: необходимость учета действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;

правила и принципы деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

методы делового общения;

коммуникативные приемы и тактики делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

основные принципы самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития;

свои личные ресурсы и возможности для достижения поставленной цели;

виды ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) и их пределы, необходимые для успешного выполнения порученной работы;

основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, понятие стратегии перевода и нормы языка перевода;

нормы профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, перевода с листа, а также основы сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода;

основные принципы предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.

В результате освоения программы практики развиты умения:

осуществлять поиск информации, позволяющей определять критерии системного анализа поставленных задач путем соотнесения варианта решения задачи и необходимых для его реализации ресурсов;

идентифицировать информацию, релевантную для решения поставленных задач, системно излагать и обобщать информацию из различных источников;

выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта

выбирать оптимальный способ решения конкретных задач проекта, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и с учетом ограничений;

вести деловую переписку с учетом особенностей устной и письменной коммуникации на государственном языке РФ и иностранном языке;

осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах;

пользоваться понятийным аппаратом, связанным с теорией и практикой делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;

использовать основные возможности и инструменты непрерывного образования (образования в течение всей жизни) для реализации собственных потребностей с учетом личностных возможностей для достижения поставленной цели;

использовать инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач;

учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода;

выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода;

выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач.

В результате освоения программы практики отработано владение:

опытом применения системного подхода для решения поставленных задач

опытом решения проблемных задач на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации;

опытом обоснования выбора оптимальных способов решения задач в рамках цели проекта;

опытом проектирования решения задач в рамках достижения цели проекта с учетом действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений;

навыками общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий коммуникации;

навыками делового общения;

навыками применения современных коммуникативных технологий в зависимости от целей и форм делового общения;

основными принципами самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития;

способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей;

принципами и методами управления временем и другими ресурсами;

навыком применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода;

навыком устного перевода (последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеет навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.

Впечатления от практики, пожелания, замечания: _____.

Глоссарий

№ п/п	Оригинал	Перевод
1
...
50

ЛИЧНАЯ КАРТОЧКА ИНСТРУКТАЖА*
ПО ОЗНАКОМЛЕНИЮ С ТРЕБОВАНИЯМИ ОХРАНЫ ТРУДА,
ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ, ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ,
ПРАВИЛАМИ ВНУТРЕННЕГО РАСПОРЯДКА

обучающегося(ейся) ФГБОУ ВО «ЧелГУ» Фамилия Имя Отчество студента при прохождении учебной практики на/в _____
 (название организации)

Вид инструктажа	Инструктаж проведён**	Ознакомлен
по требованиям охраны труда	_____ Ф.И.О., должность, подпись дд.мм.гггг М.П.	_____ подпись обучающегося дд.мм.гггг
по технике безопасности	_____ Ф.И.О., должность, подпись дд.мм.гггг М.П.	_____ подпись обучающегося дд.мм.гггг
по пожарной безопасности	_____ Ф.И.О., должность, подпись дд.мм.гггг М.П.	_____ подпись обучающегося дд.мм.гггг
по правилам внутреннего трудового распорядка	_____ Ф.И.О., должность, подпись дд.мм.гггг М.П.	_____ подпись обучающегося дд.мм.гггг

* в соответствии с Положением об организации практик обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в ФГБОУ ВО «ЧелГУ».

****инструктаж проводит** специалист по охране труда или работник, на которого приказом работодателя (или уполномоченного им лица) возложены эти обязанности

Руководитель практики от профильной организации _____ Фамилия И.О.
 (подпись) М.П.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Форма согласования программы практики

Факультет лингвистики и перевода
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация
Учебная практика: Переводческая практика

1. Сроки, место и график проведения практики

Срок практики: дд.мм.гггг – дд.мм.гггг (2 недели, исключая нерабочие праздничные дни)

Место практики: _____

(указывается полное наименование организации, а также фактический адрес)

Таблица 1. Список студентов, направляемых на производственную практику

№ п/п	Ф.И.О.	Группа
...

Таблица 2. Совместный рабочий график (план) проведения практики

№ п/п	Этапы практики	Вид работ	Срок прохождения этапа практики	Форма отчетности
1	Организационно-подготовительный этап:	ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка, техники безопасности, требованиями охраны труда и пожарной безопасности, изучение нормативного и материально-технического обеспечения базы практики, изучение структуры переводческого задания и требований к переводу	1-я неделя практики	Собеседование Отчет по практике
2	Основной (производственный) этап:	изучение функционала работника структурного подразделения базы практики; выполнение программы практики, если применимо, разработка рекомендаций по усовершенствованию порядка работы подразделения	1-2-я неделя практики	Собеседование Письменный перевод Отчет по практике
3	Заключительный этап:	подготовка и представление отчетной документации по практике	2-я неделя практики	Собеседование Отчет по практике

2. Содержание и планируемые результаты практики

Содержание программы практики предполагает участие студента в установочной конференции, ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка организации, техники безопасности, требования охраны труда и пожарной безопасности и прохождения инструктажа; знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке; знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д. на базе практики; наработку знаний о предмете перевода, изучение структуры переводческого задания и требований заказчика в рамках организационно-подготовительного этапа практики.

На основном этапе практики предполагается проведение анализа выполненных ранее переводов и обобщение изученной информации, выполнение производственных заданий, составление собственного глоссария по тематике переводов, посещение консультаций руководителя практики от кафедры, ведение дневника практики студентом.

Заключительный этап предполагает заполнение отчетной документации по практике, ее согласование с руководителем практики от профильной организации и представление готового пакета документов на кафедру в установленном порядке, защиту отчета по практике, участие в итоговой конференции.

В результате прохождения производственной практики студент должен овладеть следующими универсальными (УК) и профессиональными (ПК) компетенциями:

Таблица 3. Результаты освоения программы практики

Коды и наименование компетенций	Код и наименование индикатора компетенции	Перечень планируемых результатов освоения программы практики
<p>УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</p>	<p>УК-1.1. Выполняет поиск информации, определяет критерии системного анализа поставленных задач</p>	<p>Знает основные источники и методы поиска информации, необходимой для решения научных и практических задач в заданной предметной области Умеет осуществлять поиск информации, позволяющей определять критерии системного анализа поставленных задач путем соотнесения варианта решения задачи и необходимых для его реализации ресурсов Владеет опытом применения системного подхода для решения поставленных задач</p>
	<p>УК-1.2. Использует критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач</p>	<p>Знает основные алгоритмы критического анализа, систематизации и обобщения информации для решения поставленных задач Умеет идентифицировать информацию, релевантную для решения поставленных задач, системно излагать и обобщать информацию из различных источников Владеет опытом решения проблемных задач на основе критического анализа, систематизации и обобщения профессионально-профилированной информации</p>
<p>УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>УК-2.2. Выявляет и анализирует различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор</p>	<p>Знает различные пути и способы решения задач проектной деятельности (мозговой штурм, экспертная оценка, метод аналогий, сетевое планирование, календарное планирование, структурная декомпозиция, имитационное моделирование, ресурсное планирование) Умеет выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта Владеет опытом обоснования выбора оптимальных способов решения задач в рамках цели проекта</p>
	<p>УК-2.3. Демонстрирует способность проектировать решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p>Знает основные предпосылки эффективного проектирования реализации проекта: необходимость учета действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений Умеет выбирать оптимальный способ решения конкретных задач проекта, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и с учетом ограничений Владеет опытом проектирования решения задач в рамках достижения цели проекта с учетом действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений</p>
<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1 Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>Знает правила и принципы деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Умеет вести деловую переписку с учетом особенностей устной и письменной коммуникации на государственном языке РФ и иностранном языке Владеет навыками общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий коммуникации</p>

		<p>УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения</p>	<p>Знает методы делового общения Умеет осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах Владеет навыками делового общения</p>
		<p>УК-4.3 Имеет навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>Знает коммуникативные приемы и тактики делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Умеет пользоваться понятийным аппаратом, связанным с теорией и практикой делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Владеет навыками применения современных коммуникативных технологий в зависимости от целей и форм делового общения</p>
<p>УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.1. Демонстрирует понимание основных принципов самообразования, профессионального и личностного развития.</p>	<p>Знает основные принципы самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития Умеет выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни Владеет основными принципами самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития</p>	
	<p>УК-6.2. Определяет свои личные ресурсы и возможности для достижения поставленной цели.</p>	<p>Знает свои личные ресурсы и возможности для достижения поставленной цели Умеет использовать основные возможности и инструменты непрерывного образования (образования в течение всей жизни) для реализации собственных потребностей с учетом личностных возможностей для достижения поставленной цели Владеет способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей</p>	
	<p>УК-6.3. Демонстрирует умение рационального распределения временных и/или иных ресурсов.</p>	<p>Знает виды ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) и их пределы, необходимые для успешного выполнения порученной работы Умеет использовать инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач Владеет принципами и методами управления временем и другими ресурсами</p>	
<p>ПК-1 Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный и письменный перевод</p>	<p>ПК-1.1 Определяет стратегию устного и письменного перевода и применяет приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.</p>	<p>Знает основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, понятие стратегии перевода и нормы языка перевода Умеет учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода Владеет навыком применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода</p>	
	<p>ПК-1.2. Выполняет устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, в том числе выполняет последовательный перевод с применением сокращенной переводческой записи.</p>	<p>Знает нормы профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, перевода с листа, а также основы сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода Умеет выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм</p>	

		<p>профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Владеет навыком устного перевода (последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеет навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
	<p>ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.</p>	<p>Знает основные принципы предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач</p> <p>Умеет выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач</p> <p>Владеет навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач</p>

СОГЛАСОВАНО

РАЗРАБОТАНО

И.О. Фамилия, руководитель практики от
указать название профильной организации

И.О. Фамилия, руководитель практики от
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

ДД.ММ.ГГГГ

ДД.ММ.ГГГГ

